



绿色前沿译丛

LIVING WITHIN LIMITS

Ecology, Economics and
Population Taboos

生活在极限之内

生态学、经济学和人口禁忌

著者 / [美] 加勒特·哈丁

译者 / 戴星翼 张真



上海译文出版社



绿色前沿译丛

LIVING WITHIN LIMITS

Ecology, Economics and
Population Taboos

生活在极限之内

生态学、经济学和人口禁忌

著者 / 〔美〕加勒特·哈丁

译者 / 戴星翼 张真



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

生活在极限之内:生态学、经济学和人口禁忌/(美)哈丁(Hardin,G.)著;戴星翼,张真译.-上海:上海译文出版社,2001.9

(绿色前沿译丛)

书名原文:Living Within Limits

ISBN 7-5327-2696-7

I.生... II.①哈...②戴...③张... III.①人口经济学②人口生态学 IV.C92-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 032048 号

生活在极限之内

——生态学、经济学和人口禁忌

[美]加勒特·哈丁 著

戴星翼 张真译

世纪出版集团

上海译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

全国新华书店经销

上海长阳印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 16 插页 5 字数 354,000

2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月第 1 次印刷

印数:0,001-5,300 册

ISBN 7-5327-2696-7/X·005

定 价:28.30 元

总序

当前,有关环境的出版物正炙手可热。但目前国内有相当部分环境类大众读物甚至学术著作看起来还是沿袭世界上20世纪60—70年代第一次环境运动的思路,而较少反映环境与发展方面真正前沿的思想和进展。事实上,对环境问题的思考可以有不同的深度或不同的绿色程度。**浅绿色**的环境观念建立在环境与发展分裂的思想基础上,是20世纪60—70年代第一次环境运动的基调;而**深绿色**的环境观念则要求将环境与发展进行整合性思考,这是20世纪90年代以来第二次环境运动的主题。因此,推出这套丛书,我们不是要简单地去赶“绿色”时髦,而是要关注20世纪90年代以来以可持续发展为标志的绿色新思想,真正能够促进21世纪的中国走上跨越式发展的道路。

对**浅绿色**环境观念与**深绿色**环境观念进行详细鉴别,可以列为博士论文或学术专著深入研究的课题。但在这里,我们大概可以粗线条地勾勒出两者

间的差异：**浅绿色**的环境观念，较多地关注对各种环境问题的描述和渲染它们的严重影响，而**深绿色**的环境观念则重在探究环境问题产生的经济社会原因及在此基础上的解决途径；**浅绿色**的环境观念，常常散发对人类未来的悲观情绪甚至反发展的消极意识，而**深绿色**的环境观念则要张扬环境与发展双赢的积极态度；**浅绿色**的环境观念偏重于从技术层面讨论问题，而**深绿色**的环境观念强调从技术到体制和文化的全方位透视和多学科的研究。概言之，**浅绿色**的环境观念就环境论环境，较少探究工业化运动以来的人类发展方式是否存在问题，其结果是对旧的工业文明方式的调整或补充；而**深绿色**的环境观念，洞察到环境问题的病因藏匿于工业文明的发展理念和生活方式之中，要求从发展的机制上防止、堵截环境问题的发生，因此它更崇尚人类文明的创新与变革。

区别**浅绿色**的环境概念与**深绿色**的环境概念，对中国现代化的未来实践是重要的。当前我国社会各阶层对环境问题已经变得日益关注。但关注的后面可以看出存在着绿色程度的差异。如果我们的思想界和舆论界不能引导社会去认识环境问题的本质是发展方式，总是停留在不触及旧的经济社会发展方式的基础上号召人们去被动地应对环境问题，那环境问题不但不可能从根源上得到防止和解决，而且会在整个发展进程中不时重现甚至持续恶化。这就是**浅绿色**的环境概念实际上对中国现代化无所积极意义的理由，这也是不能把一切标榜为“绿色”的理念、学说、宣传都认为是对发展有益的理由。

这套绿色前沿丛书的组织和翻译，力图反映国际上 20 世纪 90 年代以来以**深绿色**为标志的环境理念，促进中国 21 世纪进入环境与发展“双赢”的时代。列入译丛的著作除了体现**深绿色**的环境思想之外，我们刻意想做到：一是选择 20 世纪 90 年代以来在环境与发展领域具有源泉性作用和最大思想含金量的著作，而不是那些经过多次稀释、原创性内容大大淡化了的东西。这方面精心选择

的著作有戴利的《超越增长》、艾尔斯的《转折点》和霍肯的《商业生态学》等；二是寻找那些在 20 世纪 60—70 年代的环境运动中活跃过但近年来思想得到革命性升华的学者 20 世纪 90 年代以来新写的著作，从他们身上可以体会环境思想在绿色程度上的深化。这方面精心选择的著作有梅多斯的《超越极限》、哈丁的《生活在极限之内》等；三是所选的作品尽可能是这些**深绿色**思想家雅俗共赏的作品，而不是他们专业性过强的学术论著，以使译丛不仅能对专业人士有用，而且可以让更多的社会人士发生兴趣，如《最终的安全》；四是所选的著作不仅要给人们以思想上和理论上的启迪和震撼，更要赋予政策上和实践上的启示，使我们对环境问题的关注从简单的忧虑和感叹走向积极而有效的行动。我们真诚希望这套译丛能够在引导社会走向**深绿色**的思考和行动方面有所帮助。

诸大建

2001 年 3 月于上海同济大学

译者的话

一片草原上生活着一群聪明的牧人，他们各自勤奋工作，增加着自己的牛羊。畜群不断扩大，终于达到了这片草原可以承受的极限，每再增加一头牛羊，都会给草原带来损害。但每个牧人的聪明都足以使他明白，如果他再增加一头牛羊，由此带来的收益全部归他自己，而由此造成的损失则由全体牧人分担。于是，大家不懈努力，继续繁殖各自的畜群。最终，这片草原毁灭了。

讲述这一则现代寓言的，就是本书的作者哈丁。1968年，他发表在美国《科学》杂志上的题为“公地的悲剧”的论文，深刻地剖析了当今世界环境恶化的原因。他的思想，以其对人性弱点和制度缺陷的洞察，可以说使整个世界受到震撼。这也是哈丁其他作品的特点，通晓古今，涉猎哲学、经济学和生态学等多个学科，分析问题透彻无情，阐发观点时尖锐活泼，能够使每个读者，无论

同意还是不同意他的观点,都无法阻挡其思想的冲击力。哈丁的出现,可以说是环境与生态保护运动的幸运。

本书的主题,是否定一切现实生活中的指数增长。无论人口增长、经济增长,还是银行的利息增长,哈丁都认为是不可持续的。他的逻辑是简单而有力的:只要我们承认这个世界是有限的,那么,一切指数增长终将是虚幻,是泡沫,总会有烟消云散的一天。为了证明这一点,哈丁动员了他的所有学识,从土地生产力谈到外星,从千年以前谈到未来,从经济学谈到核物理。在他的笔下,千百年来有关指数增长的论战跌宕起伏,论述之精彩,可以说是一场思想的盛宴。

本书的现实意义同样不可忽视。虽然人们赞美清醒,但清醒是不容易的。总的来说,我们更为常见的现象是,泡沫虽然有害,但社会往往喜欢泡沫。堆砌泡沫的人会受到追捧,而刺破泡沫的会惹人生厌。就是在我们的国家,虽然过度的人口增长已被认识到是不好的,但有谁会质疑“持续经济增长”?甚至“持续高速增长”也会受到许多人的笃信。在美国,社会氛围也同样如此,增长总是好的。在全世界,从马尔萨斯到《增长的极限》,都受到学术界强烈而持久的抨击,而鼓吹增长的学者则很少受到同样的待遇。在这样的气候条件下,哈丁的这本书矛头直指增长本身,对所谓“增长教义”进行彻底的批判,对于“增长热”中的世界确实是一帖清醒剂。

需要说明的是,哈丁的某些观点是其西方中心主义的反映,例如,他认为除信息以外,发达国家不应该向贫困国家提供帮助;他主张西方国家之间进行贸易,而将发展中国家排除在外。这些观点表明他对这个世界以及他全身心投入的环境保护事业的认识有着很强的局限性。对此,读者自可明鉴。但无论如何,本书值得一读,哈丁值得尊敬。

致 谢

普世教会团体、桂冠基金会和先驱基金会为本书的写作提供了巨大的物质帮助。我也非常感谢查尔斯·T·芒格、科迪莉亚·S·梅、约翰·H·坦顿及哈里·F·韦赫的长期而不断的鼓励。约翰·罗赫和休·H·伊尔蒂斯对本书的草稿给予了有益的评论。我的妻子简对我多年来的容忍难以言表，她颇有见地地对我进行了鼓励并提出批评。

加勒特·哈丁
加利福尼亚州，圣巴巴拉
1992年11月

绿色前沿译丛编委会

- 主 编 诸大建(同济大学)
- 编 委 戴星翼(复旦大学)
- 王正平(上海师范大学)
- 赵 旭(上海交通大学)
- 夏善晨(上海大学)
- 高明瑞(台湾中山大学)
- 耐 托(纽约联合国和平大学)
- 铃木丝子(日本亚洲太平洋大学)
- 策 划 叶 路
- 马 胜

目 录

致谢

第一部分 错综复杂的难题

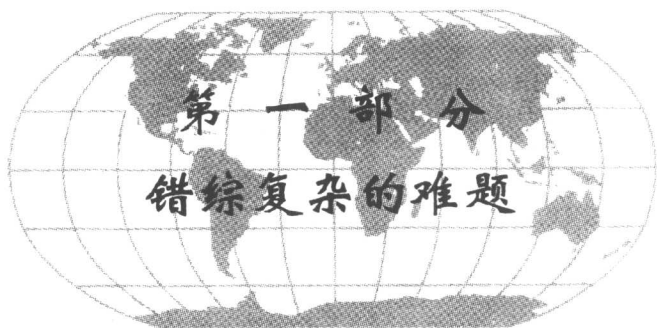
1. 极限的挑战 3
2. 人口过剩:逃到星星上去吗? 9
3. 难以相处的一对:人口与发展 25
4. 人口理论:学术界的拖油瓶 39
5. 默认状况:弄懂这个世界 60
6. 矛盾的乐观主义的胜利 73
7. 牛仔经济学与飞船生态学 85
8. 增长:真实与虚假 96
9. 人口的指数增长 132
10. 马尔萨斯遗漏了什么 149
11. 种群数量调节器 162
12. 生成未来 175
13. 限制:被束缚的观点 189
14. 从杰文斯的煤炭到哈伯特的丘疹 210

第二部分 寻找幸福的蓝鸟

- 15. 核能:不是解决办法 229
- 16. 试图逃避马尔萨斯..... 251
- 17. 良性的人口转变..... 279

第三部分 采取勇敢的行动

- 18. 为人类意愿腾出空间..... 293
- 19. 人类生物学的主要默认状态..... 308
- 20. 承载能力..... 320
- 21. 全球掠夺:无管理公地的后果 338
- 22. 甄别利他主义..... 355
- 23. CC—PP 游戏 376
- 24. 节育与人口控制..... 393
- 25. 人口控制:自然的与人为的 413
- 26. 移民控制的必要性..... 440
- 27. 扼要的复述和对未来的展望..... 470



第一部分
错综复杂的难题

1

极限的挑战

在 1990 年第二个全国地球日前夕发生了一桩有趣的事。20 年前,人们是以大谈特谈人口问题来迎接第一个地球日的。那时世界人口是 36 亿。但是,在第二个地球日到来之时,人口论题几乎完全被忽视了。难道这是因为世界人口已经停止增长了吗?全然不是这样:在这相隔的 20 年里,世界人口增长了 47%,估计达 53 亿——增加了 17 亿人(超过目前美国人口的 6 倍)。

常识告诉我们,随着人口数量的增长,人均享有的环境财富必然下降,垃圾处置也必然成为更大的问题。当然,常识有时是不对的。但是,如果常识在这里果然出了错,那么 1990 年地球日的主办者就应当大声疾呼:“我们已经发现了长期增长的秘密!”少数不可救药的乐观主义者确实在捍卫这一立场,但大多数人将他们的主张与地心说者的观点归为一路,置之不理。但对于 47% 的世界

人口增长,主办者总的来说保持着沉默。这是为什么?

答案源于两方面。一个属于历史的原因。现在已经知道,1990年地球日的策划者是迫于经济的压力而舍弃了人口论题。当策划者们恳请经济支持时,慈善基金和企业的董事们表示他们不乐意看到强调人口问题。金钱万能,花钱能够买到沉默。(资助者们为何避开人口在后文就清楚了。)

答案的另一方面更加微妙。人们早就意识到,某些我们最根深蒂固的观念不是纯粹而明确的,扮演思想看门人的是广泛的“全球性”态度,它只让那些对占据支配地位的现实图像没有异议的主张进来。德国人称这种态度为 *Weltanschauungen*, 一个令人印象深刻的长词,它被恰当地译作“世界观”。除近代以外,整个人类历史中占主导地位的世界观是一种有限观:资源是有限的,人性是确定的,人不敷出是有罪的。这一本质上保守的主张盛行于17世纪以前。

然后,科学和技术动摇了上述观念的基础。一个又一个假定的极限被证明是部分错误的。古已有之的保守、节俭行为的理由受到质疑。在这个世纪,我们新的时代精神生动地体现在一个航空公司的广告中:“现在乘飞机,以后再付款!”因为人是一种乐观的动物,他通常假定“我们”以后会更富有,所以保守主义被重新界定为靠信用卡生活。在公众的思想中,有限的世界观被无限的世界观取而代之。这一新的倾向令人陶醉。

思想的得力看门人是默默无闻的。它激起一种被称为禁忌的心理机制。这个南太平洋海岛的单词于1777年由库克船长引入英语。从库克时代至今,有关人口的讨论始终显著地受制于禁忌,这一事实很容易说清楚。在这个英文单词被创造前10年,苏格兰经济学家詹姆斯·斯图亚特爵士将贫困归咎于人口过

剩,在论述结束时他承认:“如何为这烦扰之事提出补救办法,而又不给婚姻产生约束;如何对婚姻加以某种约束,又不冲击时代精神,我承认我拿不出答案;因此,我听任人们的揣测。”托马斯·罗伯特·马尔萨斯于 1798 年真正使人口辩论浮出了水面。在斯图亚特屈从于禁忌的力量时,马尔萨斯只有 1 岁。

尽管远非绝对,但人口禁忌仍然与我们如影相随。从众多事例中列举两个便可见一斑。1980 年,《新闻周刊》刊登了一篇有关“正在消失的森林”的 2 600 字的文章。文中对人口增长在引发世界范围的森林滥砍滥伐中的作用只字未提。1989 年,《纽约人》刊登了环保著作《自然的末日》26 000 字的摘要,其中只有 79 个谨慎的字眼是关于人口的。

从一种文化移至另一种文化的行为要素很可能经历一番巨变。禁忌也是如此。太平洋的岛民显然会毫不犹豫地要把禁忌作为终止讨论的原因。与之相比,珍视言论自由和公开讨论传统的西方人,说出诸如“由于受制于某种禁忌,我们将不讨论人口”时会觉得尴尬。于是,他们改换了论题。每年都有几百篇关于人口过剩的病态影响的论文——交通拥挤、森林滥砍滥伐、物种消失、土壤侵蚀及空气污染——发表,但丝毫未将人口增长视作本质原因。

在 20 世纪 80 年代中期的美国,人口控制的实践问题与堕胎的道德问题纠缠在一起。这有点儿令人迷惑,因为二者之间没有必然的联系。如果堕胎较为便利,则控制人口增长更为易于实现,但是人口控制在禁止堕胎的国家也是完全可能的。这种彻头彻尾的政治纠缠史仍在续写,但可以有把握地说,自 1980 年起,在几乎每一次关于人口的讨论中,堕胎都成为被有意扯入的不相干的东西。在 30 年前成为禁忌话题的堕胎现在